

草婴先生诞生 101 周年纪念日,一批珍贵文献捐献故里 女儿盛姗姗:父母的心愿全部实现

据宁波图书馆馆长徐益波介绍,2019年,盛姗姗意将父亲草婴先生大量文献资料及生前用品捐与宁波图书馆,用于筹建草婴文献馆,双方经过多次沟通、筹备,草婴文献馆项目于2023年启动。宁波人文馆·草婴文献馆展陈由“前言、人生路、翻译成就、译学贡献、温馨情谊”5个部分组成,全面反映了草婴对翻译事业执着的一生。

在开馆仪式上,著名作家冯骥才、赵丽宏,莫斯科华侨华人联合会,莫斯科中华总商会名誉会长、著名作家白嗣宏等嘉宾发来视频、音频,对草婴文献馆开馆表示祝贺。

冯骥才表示,草婴先生是中国翻译界里的一位代表人物、一座“高峰”,能够把托尔斯泰深邃的、精美的、迷人的文字表达出来,这是草婴先生的贡献。“草婴先生的家属捐献了草婴先生一千多件十分重要的文献,这是很了不起的事情!是很真挚的故乡情怀,也是文学情怀,更是令人感动的举动。”冯骥才希望,草婴文献馆可以保护好这份遗产,让这份遗产在当代宁波,在文化事业发展中,在未来都能够发挥积极作用。



■草婴(左)和倪海曙(中)、汤季宏(右)合影

草婴在20世纪30年代在拉丁化新文字研究会相识了后来成为语言学家的倪海曙和电影《51号兵站》的原型人物之一汤季宏

陈安祺:探索设计与人工智能的交汇

在AI产品设计领域,陈安祺是一位备受瞩目的设计师。作为全球知名数据科技公司 Veritas 的 UX 用户体验设计师,陈安祺的工作围绕着打造 AI 驱动的设计展开,并在实践中不断突破用户体验的边界。

设计之梦的萌芽

安祺对设计的热情可以追溯到她的童年。她从小就着迷于创造出外观好看、又能解决实际问题的东西。作为一名95后,与科技产品一路成长,她也发现了技术的魔力,并立志为科技产品做设计。

除了爱好与天赋,安祺扎实的教育背景也让人印象深刻。她先后在美国康奈尔大学攻读了信息科学与城市规划学士学位,主修用户体验,以及信息系统硕士学位,专攻人机交互设计。安祺的跨学科教育背景为她在用户体验设计领域的职业生涯提供了很扎实的基础,使她能够更有效率、更有创意地解决复杂的设计问题。

设计 AI 驱动的解决方案

安祺的学术和职业生涯充满了创新与突破。例如,她与康奈尔大学的教授合作,研究如何使用 AI 和语音交互技术设计全新的医疗体验。该研

究成果最终在业界知名的 ACM CHI 会议上发表,赢得了广泛的认可和赞誉,这也展现了安祺在设计 AI 驱动的解决方案方面的优秀能力。在上海一家汽车初创公司任职期间,安祺领导开发了车内语音 AI 交互的界面,重新定义了用户与汽车的互动方式。她的设计在中国的国际汽车展上展示,因其独创性和精湛性而备受关注。此外,安祺还与知名国际组织 MITRE 合作,通过设计由 AI / ML 工具驱动的数据市场工具,解决了数据安全相关的挑战,突显了她用设计来解决问题的能力。

安祺的 AI 产品设计心得

安祺将尖端的人工智能技术融入到设计中,做出既能在外观上令人赏心悦目、又能直击用户内心需求的 AI 产品。通过运用以人为本设计原则和跨学科的创新设计方法,安祺的 AI 产品始终走在创新的前沿,且符合用户真正的需要。

作为一名开拓性的产品设计师,陈安祺的设计始终关注于 AI 和科技产品边界的认知。她用跨学科的眼界、以人为本的设计思想,努力探索设计与人工智能的交汇,不断书写着属于自己的设计之旅。



◆金波

■盛姗姗捐赠草婴手稿



■宁波人文馆·草婴文献馆

赵丽宏也表达了对草婴的敬意:“草婴先生的翻译在托尔斯泰和中国读者之间,在俄罗斯文学和中国文学之间,架起了一座恢宏坚实的桥梁。草婴先生很谦虚,他把自己比作一棵小草,以文学翻译为世界‘添绿’。草婴先生的精神和品格,是中国知识分子的脊梁。”

上海市文联原专职副主席、秘书长沈文忠在贺函中深情回顾与草婴夫妇的交往,赞美“小草精神”:“我于2009年调到上海市文联党组工作,分管上海翻译家协会近十五年。在草婴先生最后几年住院期间,我至少每季度都去华东医院东楼14楼看望,逐渐与他成为忘年交。记得2012年1月11日给他拜年那天,众人一起祝贺时,他有些来不及反应,但当我俯下身告诉他:我的俄罗斯学生杰尼思很优秀,从复旦本科毕业后在大使馆工作,曾担任普京总统访华时的翻译时,他流下两行热泪,频频点头,两只温暖的大手紧握我的双手……我也与盛天民老师多次长时间商谈草婴手稿的建设。草婴先生是我国一代翻译巨匠、文学大师,71余年孜孜不倦,以深邃的思想和优美的文字翻译了无数俄

罗斯文学经典,为华语读者推开了俄罗斯文学的窗户,特别是凭一己之力,用20年心血完成《托尔斯泰小说全集》的翻译工作,更是架起了中俄两国文化友好交流的桥梁。草婴先生的艺术成就、坚毅品格和高尚的‘小草精神’,在璀璨的艺术星空中永远熠熠生辉。草婴先生创立上海翻译家协会,长期担任会长、名誉会长和上海市文联副主席,对协会的发展和文联事业倾注了大量的心血……希望文献馆越办越好,为中外文化交流、为草婴精神的传承作出贡献!”

上海市委宣传部原副部长陈东、上海文艺出版社总编姜逸青、宁波帮博物馆原馆长王辉通过嘉宾访谈的形式,与大家分享了往事及感想。

草婴先生临终前,见到前来探望自己的陈东,他拿下氧气面罩断续说:“我的全集要由上海文艺出版社出版。”陈东当即告诉草婴:“我保证,一定办好!”陈东走出病房,草婴夫人盛天民生怕陈东没听清,又道:“这是他的一大心愿!”

草婴文献馆开馆仪式上,盛姗姗向宁波图书馆捐赠了草婴的托尔斯泰翻译手稿及多部书

籍。两次捐赠包括手稿、信札、书籍及生前用品等1533种、2015册(件)以及珍贵的影像资料。盛姗姗表示,2015年父亲逝世后,母亲盛天民一直在努力推动4件事:设立草婴书房;出版《草婴译著全集》;建立草婴文献馆;成立草婴俄国文学教育基金及颁发草婴俄国文学翻译奖。如今父亲的文献资料回到家乡宁波,父亲母亲的心愿全部实现!

宁波市文化广电旅游局副局长江武吉表示,盛姗姗女士将草婴先生的手稿和藏书,以及生前用品捐赠给宁波图书馆,借草婴文献馆传承文脉,延续书香,其义举可敬可赞,宁波不仅要把这些作品保护好、整理好,更要把草婴先生的文献的作用发挥到极致。

今年是中俄建交75周年,也是中俄文化年的开启之年,草婴文献馆开馆之际恰逢俄罗斯伊尔库茨克州举办“书香三月”国际图书节活动,中国驻俄罗斯伊尔库茨克总领事李海,俄罗斯伊尔库茨克州立莫尔恰诺夫图书馆副馆长斯塔列列维奇等也纷纷发来视频,对草婴文献馆的开馆表示祝贺。

徐扬帆:书写古今交织的音乐山海传奇

在当代音乐领域中,作曲家徐扬帆的《神奇的山海生物》带给观众的不仅仅是一场音乐会的体验,更是一次文化和情感的传承之旅。通过创新的叙述手法,徐扬帆在室内乐团中引入了讲述者的角色,不仅使故事叙述更加生动流畅,更是拉近了音乐与听众之间的距离。在这部作品中,徐扬帆巧妙地结合了对多元身份的探索,让每一位听众都能找到共鸣。

引子是通过回忆自己的曾祖母曾经为她讲述的童话故事,叙述了一位女猎人遇见了山海经中神秘生物的传奇经历。这一段落不仅唤起了听众对童年的记忆,也体现了文化和传统是如何被继承和保存下来的。这种共鸣是人类文明共有的记忆,也是连接不同文化的桥梁。原创故事的主角作为一位古代女猎人,她象征着女性的力量与勇气。整个作品以女猎人为线索,从她翠绿的长发和音乐中牛铃声的响起,到她的牺牲后化作一棵翠绿的柳树,讲述了一个关于成长、旅行、牺牲与重生的故事。



带入了一个既神秘又充满想象力的世界。

这首室内乐作品的高潮是女猎人与她遇到的5种神奇生物的最后祭祀舞蹈。徐扬帆谱写的这段音乐怪异而充满张力,让听众仿佛置身于那令人血脉偾张的情境之中。当女猎人最终为保护山海世界而牺牲时,作品唤起了更多的同情与共鸣,让听众深深地感受到了作品背后寄托的情感。

徐扬帆通过《神奇的山海生物》,展现了她独特的音乐语言和创作手法,她成功地将中国传统神话元素与人性的普遍主题结合起来,让这部充满幻想的作品感觉既亲切而又真实。她的作品不仅是对音乐艺术的一次探索,更是对多元化作曲技术的追求,证明了音乐是一种跨越文化和时空的世界共通的语言。

(徐莹)